

Entrevista a Andrew Briggs y Roger Wagner

Interview to Andrew Briggs and Roger Wagner

1. **La percepción más corriente en nuestra sociedad sobre las relaciones entre ciencia y fe es la de un conflicto, que son ámbitos incompatibles entre sí. ¿Creéis que esta es una descripción acertada de las relaciones entre ciencia y fe? The dominant perception in our society regarding science and faith relations is that of a conflict, that they are incompatible areas. Do you think that this is an appropriate description of science and faith relations?**

No lo es. La percepción de que las relaciones entre ciencia y fe han estado dominadas por el conflicto depende de distorsiones tan grotescas de los datos históricos que es difícil entender cómo ha llegado a ser tan común. En Oxford esta percepción está dominada por el debate que tuvo lugar en 1860 sobre la teoría de la evolución de Darwin, en el que se supone que un biólogo descreído hizo pedazos a un obispo ignorante. Los testimonios que tenemos sugieren que, probablemente, el debate fue a la vez entretenido y bien documentado. Hubo muchos eclesiásticos destacados en Inglaterra en la época que aceptaron calurosamente los nuevos conocimientos científicos. En Italia la percepción está dominada por el tratamiento que recibió Galileo por sus correligionarios eclesiales. No hay duda que hubo errores en ambos lados, al unirse la falta de tacto de Galileo con el desafío a la autoridad papal a consecuencia del surgimiento del protestantismo. Choques intelectuales pueden ocurrir cuando la religión intenta solventar preguntas que son respondidas mejor usando los métodos de la ciencia, y viceversa. Pero esos son, o deben ser, excepciones. A lo largo de la mayor parte de la historia, la ciencia ha prosperado en culturas y comunidades que están interesadas por las grandes preguntas sobre la verdad, sobre el significado y el propósito de la existencia.

It is not. The perception that the relationship between science and faith has been dominated by conflict depends on such grotesque distortions of historical facts that it is hard to see how it has gained currency. In Oxford the perception is dominated by a debate which took place in 1860 about Darwin's theory of evolution, in which it is supposed that a godless biologist trounced an ignorant bishop. Such accounts as we have of the debate suggest that it was probably both entertaining and rather well informed. Certainly there were plenty of leading churchmen in England at the time and since who warmly embraced the new scientific knowledge. In Italy the perception is dominated by the treatment of Galileo by his fellow churchmen. No doubt there was fault on both sides, as Galileo's tactlessness collided with the challenge to the pope's authority from the rise of Protestantism. Intellectual car crashes can indeed occur when religion tries to address questions which are better tackled using the methods of science, and vice-versa. But these are, or should be, the exceptions. Through most of history science has prospered in cultures and communities that are motivated about the bigger questions about truth, meaning, and purpose.

2. **¿Qué es la curiosidad 'penúltima'? ¿Por qué 'penúltima'? What is the 'penultimate' curiosity? Why 'penultimate'?**

Una vez que se han cubierto las necesidades básicas de comida, techo y salud, es un privilegio de la humanidad el elegir sobre qué centrar su curiosidad. ¿Cuáles son las preguntas profundas cuyas respuestas no se pueden encontrar en Internet y que pueden implicar un elemento de elección por parte del individuo? Preguntas como ¿cuál es la naturaleza de la realidad?, ¿cómo puedo amar a los que me rodean o a mi pareja?, ¿cómo es Dios y cómo puedo conocerle? Pensamos que tales preguntas (los lectores pueden elegir las suyas propias), son preguntas últimas. Lo que encontramos al investigar para *La curiosidad penúltima* es que una y otra vez, a lo largo de la historia, cuando hay curiosidad por preguntas últimas como esas, se da también la clase de curiosidad sobre el mundo material que produce la motivación para lo que ahora llamamos ciencia, y por ello la llamamos la curiosidad penúltima. Este término sirve como una llamada de atención frente a la búsqueda de respuestas últimas únicamente en la ciencia, y un estímulo a la curiosidad sobre lo que se encuentra más allá del mundo material.

It is the human privilege, once the basic needs have been met for food, shelter, and health, to choose what to be curious about. What are the deeper questions whose answers cannot be found from the internet, and which may involve an element of choice on the part of the individual. Questions such as what is the nature of reality, how can I love my neighbour or my spouse, what is God like and how can he be known? We think of such questions, and readers may choose their own, as ultimate questions. What we found in researching for *The Penultimate Curiosity* is that time and again through history, when there is a curiosity about ultimate questions such as these, that has proved conducive to the kind of curiosity about the material world that provides the motivation for what we would now call science, which we therefore call penultimate curiosity. The term serves as a warning against looking for ultimate answers from science alone, and an encouragement to be curious about what lies beyond the rim of the material world.

**3. ¿Cómo es que un científico y un artista se unen para escribir un libro como ‘La curiosidad penúltima’?
How is that a scientist and an artist join forces to write a book such as ‘The Penultimate Curiosity’?**

Empezó simplemente por proximidad y charlando: el estudio del artista estaba situado en la parte superior de la casa del científico; pronto descubrimos que había conexiones reales a explorar. El descubrimiento en 1994 de las pinturas de la cueva de Chauvet, que eran más precisas anatómicamente que cualquier cosa que se hubiera visto antes, nos empujó a preguntarnos qué había producido una observación tan rigurosa del mundo natural. La respuesta parecía ser que estas pinturas habían sido producidas por algún tipo de impulso religioso. Si la religión había producido y estimulado este tipo de progreso en la pintura, ¿podría haber ocurrido algo similar con la ciencia? Este fue nuestro punto de partida.

It began simply with contiguity and conversation: the artist’s studio was located at the top of the scientist’s house; but we soon discovered there were real connections to be explored. The discovery in 1994 of cave paintings in the Chauvet cave that were more anatomically accurate than anything that had been seen before, prompted us wonder what had motivated such a close observation of the natural world. The answer seemed to be that these paintings had been motivated by some kind of

religious impulse. If religion had motivated and stimulated this kind of development in painting might something similar have happened with science? That was our starting point.

4. De todas las diversas historias que habéis investigado, ¿cuál os ha resultado más llamativa? From all the disparate stories that you have researched, which one do you find more fascinating?

La historia de Juan Filópono es una de las más fascinantes que encontramos, especialmente porque es tan poco conocida. Se suele pensar en los cristianos de la Alejandría del siglo VI como ferozmente hostiles a la filosofía y la ciencia; pero Filópono era tanto cristiano como filósofo profesional. Además, era un pensador muy original. Sus críticas de Aristóteles anticiparon a Galileo (quien después haría referencia a él), pues describió lo que ocurre al dejar caer dos objetos de diferente peso mil años antes de que Galileo hiciera el experimento desde la torre inclinada de Pisa. Mientras estábamos escribiendo el libro, los arqueólogos descubrieron en Alejandría las aulas donde Filópono trabajó, y cuando hicimos el documental sobre el libro fue muy emocionante seguir literalmente sus huellas.

The story of John Philoponus is one of the most fascinating we came across, not least because it is so little known. People tend to think of Christians in 6th century Alexandria as being fiercely hostile to philosophy and science, but Philoponus was both a Christian and a professional philosopher. He was also a remarkably original thinker. His criticisms of Aristotle anticipated Galileo, who was later to quote him, and he describes the effect of dropping two differently weighted objects a thousand years before Galileo tried that experiment on the leaning tower of Pisa. While we were writing the book archaeologists in Alexandria discovered the lecture theatres where Philoponus worked, and when we made a film of the book it was a great thrill to literally walk in his footsteps.